

**CONSOLIDATION OF SOCIETIES ACT
(NUNAVUT)**

R.S.N.W.T. 1988,c.S-11

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LES
SOCIÉTÉS (NUNAVUT)**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. S-11

**AS AMENDED BY NORTHWEST
TERRITORIES STATUTES:**

S.N.W.T. 1998,c.5

**MODIFIÉE PAR LA LOI DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
SUIVANTE :**

L.T.N.-O. 1998, ch. 5

**AS AMENDED BY STATUTES
ENACTED UNDER SECTION 76.05
OF NUNAVUT ACT:**

S.N.W.T. 1998,c.35

In force April 1, 1999

**MODIFIÉE PAR LA LOI ÉDICTÉE EN
VERTU DE L'ARTICLE 76.05 DE LA
LOI SUR LE NUNAVUT SUIVANTE :**

L.T.N.-O. 1998, ch. 35

En vigueur le 1^{er} avril 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

SOCIETIES ACT (NUNAVUT)

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"application" means an application to incorporate a society described in section 2; (*demande*)

"director" includes a trustee, officer, member of an executive committee and any person occupying a similar position; (*administrateur*)

"extraordinary resolution" means a resolution passed by a majority of not less than 3/4 of those members of a society who are entitled to vote as are present in person, or where proxies are allowed, by proxy, at a general meeting of which notice specifying the intention to propose the resolution as an extraordinary resolution has been given in the manner provided by the by-laws; (*résolution spéciale*)

"Registrar" means the Registrar of Societies appointed under subsection 29(1) or a person authorized by the Commissioner to perform the duties of the Registrar; (*registraire*)

"society" means, subject to section 27, a society incorporated under this Act. (*société*)

INCORPORATION

Application for incorporation

2. Subject to this Act, five or more persons may have a society incorporated under this Act for any benevolent, philanthropic, charitable, religious, provident, scientific, artistic, literary, social, educational, sporting or other useful purpose other than the carrying on of a trade or business, if they

- (a) make and subscribe to an application, in the prescribed form, setting out the intended name of the society and the purpose or purposes for which incorporation is desired;
- (b) subscribe to by-laws agreed upon by them for the government of the society containing provisions for all the matters set out in section 5; and
- (c) transmit to the Registrar the application and by-laws, together with the prescribed fee. S.N.W.T. 1998,c.5,

LOI SUR LES SOCIÉTÉS (NUNAVUT)

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» Sont assimilés à un administrateur le fiduciaire, le dirigeant, le membre du bureau de direction et toute personne occupant un poste semblable. (*director*)

«demande» Demande visant à constituer en personne morale une société décrite à l'article 2. (*application*)

«registraire» Le registraire des sociétés nommé en vertu du paragraphe 29(1) ou une personne habilitée par le commissaire à exercer les fonctions du registraire. (*Registrar*)

«résolution spéciale» Résolution adoptée par la majorité d'au moins les trois quarts des membres d'une société qui ont le droit de voter en personne s'ils sont présents ou, si les procurations sont permises, qui ont le droit de voter par procuration, lors d'une assemblée générale à l'égard de laquelle un avis précisant l'intention de proposer la résolution comme résolution spéciale a été donné de la façon prévue par les règlements administratifs. (*extraordinary resolution*)

«société» Sous réserve de l'article 27, société constituée en personne morale en vertu de la présente loi. (*society*)

CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

Demande

2. Sous réserve de la présente loi, au moins cinq personnes peuvent demander la constitution en personne morale, en vertu de la présente loi, d'une société ayant des fins philanthropiques, de bienfaisance, charitables, religieuses, de prévoyance, scientifiques, artistiques, littéraires, sociales, éducatives, sportives ou toute autre fin utile, à l'exception de l'exploitation d'un commerce ou d'une entreprise, si elles prennent les mesures suivantes :

- a) elles présentent et signent une demande, en la forme prescrite, qui précise la dénomination envisagée de la société et la fin ou les fins pour lesquelles la constitution en personne morale est voulue;
- b) elles signent les règlements administratifs dont elles ont convenu en ce qui concerne la régie de la société et

s.32(2).

qui comprennent des dispositions relatives à tous les points précisés à l'article 5;

- c) elles envoient au registraire la demande et les règlements administratifs accompagnés du droit prescrit. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 32(2).

Determination of whether purposes within Act

3. Subject to subsection 29(2), the Registrar is the sole judge of whether the purposes mentioned in an application, or any of them, are purposes for which the society can be incorporated under this Act, and the Registrar may direct that any of the purposes mentioned in an application or any of the by-laws accompanying it be struck out or modified in accordance with directions given by the Registrar.

3. Sous réserve du paragraphe 29(2), seul le registraire détermine si tout ou partie des fins de la société précisées dans la demande sont des fins pour lesquelles la société peut être constituée en personne morale en vertu de la présente loi. Il peut ordonner que toute fin précisée dans la demande ou que tout règlement administratif joint à la demande soit rayé ou modifié en conformité avec ses directives.

Décision relative aux fins de la société

Certificate of incorporation

4. (1) The Registrar may, in the discretion of the Registrar, issue a certificate stating that the society is incorporated

- (a) on receiving an application and by-laws; and
- (b) on compliance with any directions given by the Registrar with respect to the application or by-laws.

4. (1) Le registraire peut, à sa discrétion, délivrer un certificat de constitution en personne morale :

- a) sur réception d'une demande à cet effet et des règlements administratifs;
- b) après qu'on se sera conformé à toute directive donnée par lui en ce qui concerne la demande ou les règlements administratifs.

Certificat de constitution en personne morale

Incorporation

(2) On and after the date of issue of the certificate of incorporation of a society, the subscribers to the application and any other persons who become members of the society, are a corporation under the name mentioned in the certificate of incorporation and have all the powers, rights and immunities vested by law in a corporation.

(2) À partir de la date de délivrance du certificat de constitution en personne morale d'une société, les signataires de la demande et toutes les autres personnes qui deviennent membres de la société constituent une personne morale portant la dénomination précisée dans le certificat et possèdent tous les pouvoirs, tous les droits et toutes les immunités que le droit accorde à une personne morale.

Constitution en personne morale

Certificate as evidence

(3) A certificate of incorporation issued by the Registrar in respect of a society constitutes conclusive evidence that

- (a) the requirements of this Act in respect of the incorporation of the society have been complied with; and
- (b) the society is duly incorporated in accordance with this Act.

(3) Le certificat de constitution en personne morale délivré par le registraire à l'égard d'une société constitue une preuve concluante de ce qui suit :

- a) les exigences de la présente loi en ce qui concerne la constitution en personne morale de la société ont été respectées;
- b) la société est dûment constituée en personne morale en conformité avec la présente loi.

Valeur probante du certificat

Publication of notice of incorporation

(4) Where the Registrar issues a certificate of incorporation under subsection (1), the Registrar shall cause a notice of the incorporation to be published at the expense of the society in the manner and at the times and places that the Registrar considers advisable.

(4) Si le registraire délivre un certificat de constitution en personne morale en vertu du paragraphe (1), il en fait publier un avis aux frais de la société et de la manière, aux dates et aux lieux qu'il estime souhaitables.

Publication de l'avis de constitution en personne morale

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws	<p>5. The by-laws of a society shall make provisions for</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the terms of admission of members and their rights and obligations; (b) the conditions of withdrawal of members and the manner, if any, in which a member may be expelled; (c) the mode and time of calling general and special meetings of the society, the number of members constituting a quorum and the rights of voting at such meetings; (d) the appointment and removal of directors and other officers and their duties, powers and remuneration; (e) the exercise of borrowing powers; (f) the audit of accounts; (g) the seal of the society and the custody and use of the seal; (h) Repealed, S.N.W.T. 1998,c.5,s.32(3). (i) the preparation and custody of minutes of proceedings of meetings of the society and of the directors and other books and records of the society; (j) the time and place, if any, at which the books and records of the society may be inspected by its members; and (k) the date on which the fiscal year of the society ends, which date must be at least 30 days before the calling of the annual general meeting. 	<p>5. Les règlements administratifs d'une société comprennent des dispositions relatives à ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les conditions d'admission des membres et leurs droits et obligations; b) les conditions de retrait des membres et le mode d'expulsion d'un membre, le cas échéant; c) le mode et le délai de convocation des assemblées générales et extraordinaires de la société, le nombre de membres constituant le quorum et le droit de vote aux assemblées; d) la nomination et la destitution des administrateurs et des autres dirigeants, leurs attributions et leur rémunération; e) l'exercice des pouvoirs d'emprunt; f) la vérification des comptes; g) le sceau de la société, sa garde et son utilisation; h) Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 32(3). i) la préparation et la garde des procès-verbaux des assemblées de la société et des réunions des administrateurs, ainsi que des autres livres et registres de la société; j) les date, heure et lieu, le cas échéant, où les membres peuvent consulter les livres et registres de la société; k) la date à laquelle l'exercice de la société prend fin, cette date devant se situer au moins 30 jours avant la convocation de l'assemblée générale annuelle. 	Règlements administratifs
Alteration of by-laws	<p>6. (1) The by-laws of a society may be rescinded, altered or added to at the annual general meeting or by extraordinary resolution of the society and not otherwise.</p>	<p>6. (1) Les règlements administratifs de la société ne peuvent être annulés, modifiés ou augmentés qu'à l'assemblée générale annuelle de la société ou que par résolution spéciale.</p>	Modification des règlements administratifs
Effect	<p>(2) No rescission, alteration or addition referred to in subsection (1) has any effect until it has been registered by the Registrar.</p>	<p>(2) Aucune annulation, modification ou adjonction visée au paragraphe (1) n'est valide tant qu'elle n'est pas enregistrée par le registraire.</p>	Effet
Refusal to register alteration	<p>(3) The Registrar shall refuse to register a rescission or alteration of, or addition to the by-laws of a society where the Registrar is of the opinion that the rescission or alteration of, or addition to, the by-laws of the society is inconsistent with the objects of the society or contains anything contrary to law.</p>	<p>(3) Le registraire refuse d'enregistrer une annulation, une modification ou une adjonction s'il est d'avis qu'elle est incompatible avec la mission de la société ou comprend une disposition illégale.</p>	Refus d'enregistrer une modification
Arbitration	<p>7. (1) The by-laws of a society may provide that any dispute arising out of the affairs of the society between any members of the society or between a member or any person aggrieved who has for not more than six months ceased to be a member or any person claiming through that member or person</p>	<p>7. (1) Les règlements administratifs de la société peuvent prévoir que tout litige découlant de l'activité de la société qui survient entre les membres de la société ou entre un membre ou une personne lésée qui n'est plus membre de la société depuis au plus six mois ou tout ayant droit de ce membre ou de la</p>	Arbitrage

aggrieved or claiming under the by-laws and the society or a director or officer of the society shall be decided by arbitration under the *Arbitration Act* or in any other manner that the by-laws establish.

personne lésée ou qui présente sa réclamation en vertu des règlements administratifs et la société, ou un administrateur ou un dirigeant de la société, est tranché par voie d'arbitrage en conformité avec la *Loi sur l'arbitrage* ou de toute autre façon précisée par les règlements administratifs.

Decision	(2) A decision made under subsection (1) is binding on all parties and may be enforced on application to the Supreme Court in the same manner as a judgment of the Supreme Court.	(2) La décision rendue en vertu du paragraphe (1) lie toutes les parties et peut être exécutée par voie de demande présentée à la Cour suprême de la même façon qu'un jugement de la Cour suprême.	Décision
Appeal	(3) There is no appeal from a decision made under subsection (1) unless the by-laws provide otherwise.	(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, aucun appel ne peut être interjeté à l'encontre d'une décision rendue en vertu du paragraphe (1).	Appel
Penalty for contravention of by-law	8. A society may, by by-law, impose a penalty not exceeding \$5 on any member contravening a by-law of the society and the penalty may be recovered as a debt due from the member to the society.	8. La société peut imposer, par règlement administratif, une pénalité maximale de 5 \$ à tout membre qui enfreint un règlement administratif de la société. La pénalité peut être recouvrée sous forme de créance de la société.	Pénalité en cas d'infraction

POWERS

POUVOIRS

Property	9. (1) A society may (a) acquire and take real and personal property by purchase, gift, devise or otherwise; (b) sell, exchange, mortgage, lease, license, improve and develop real or personal property; and (c) erect and maintain any necessary buildings.	9. (1) La société peut : a) acquérir des biens meubles et immeubles, notamment par voie d'achat, de dons ou de legs; b) vendre, échanger, hypothéquer, louer à bail, agréer, améliorer et aménager des biens meubles ou immeubles; c) construire et entretenir tout bâtiment nécessaire.	Biens
Use of property	(2) The funds and property of a society must be used and dealt with for its objects only and in accordance with its by-laws.	(2) La société ne peut utiliser ses fonds et ses biens que pour remplir sa mission et en conformité avec ses règlements administratifs.	Utilisation de biens
Negotiable instruments	10. For the purpose of carrying out its objects, a society may, subject to its by-laws, draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue promissory notes, bills of exchange and other negotiable instruments.	10. Aux fins de remplir sa mission, la société peut, sous réserve de ses règlements administratifs, tirer, établir, accepter, endosser, escompter, signer et émettre des billets à ordre, des lettres de change et autres effets négociables.	Effets négociables
Borrowing powers	11. For the purpose of carrying out its objects, a society may borrow, raise or secure the payment of money in the manner that it thinks fit, including the issue of debentures, but this power may be exercised only under the authority of the by-laws of the society, and in no case shall debentures be issued except pursuant to an extraordinary resolution of the society.	11. Aux fins de remplir sa mission, la société peut emprunter, réunir ou garantir une somme de la façon qu'elle estime appropriée, notamment par l'émission de débetures; toutefois, elle ne peut exercer ce pouvoir qu'en vertu de ses règlements administratifs, et aucune débeture ne peut être émise autrement qu'en conformité avec une résolution spéciale de la société.	Pouvoir d'emprunt
Shares and dividends	12. No society shall (a) have a capital divided into shares;	12. Aucune société ne peut, selon le cas : a) avoir de capital-actions divisé en actions;	Actions et dividendes

- (b) declare any dividend; or
- (c) distribute its property among its members during the existence of the society.

- b) déclarer de dividendes;
- c) répartir ses biens entre ses membres pendant son existence.

MEMBERS

MEMBRES

Liability of members	13. A member of a society is not liable in his or her individual capacity for any debt or liability of the society.	13. Les membres de la société ne sont pas responsables, à titre personnel, des dettes ou des obligations de la société.	Responsabilité des membres
Interest of member	14. The interest of a member in a society is not transferable.	14. L'intérêt des membres dans la société est incessible.	Intérêt des membres
Minor	15. A member of a society who is under the age of 19 years is liable for the payment of fees and is subject to all other by-laws of the society as if the member had attained the age of 19 years.	15. Les membres de la société qui ont moins de 19 ans sont tenus de payer des droits et de respecter les règlements administratifs de la société tout comme s'ils avaient atteint cet âge.	Mineurs
Money payable to members	16. (1) Where money of a society becomes payable under the by-laws of the society to or for the use or benefit of a member of the society, the money is free from all claims by the creditors of the member.	16. (1) Les fonds de la société qui deviennent payables à un membre en vertu des règlements administratifs de la société, ou qui sont destinés à son usage ou à son profit, ne peuvent être grevés des créances des créanciers du membre.	Fonds payables aux membres
Money payable on death of member	<p>(2) Where, on the death of a member, any sum of money becomes payable under the by-laws of the society, it shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) be paid by the treasurer or other officer of the society to the person or persons entitled under the by-laws of the society, or (b) be applied by the society in the manner provided by the by-laws, <p>and the money is, to the extent of \$2,000, free from all claims by the personal representative or creditors of the deceased.</p>	<p>(2) Les fonds qui, au décès d'un membre, deviennent payables en vertu des règlements administratifs de la société sont, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) payés par le trésorier ou tout autre dirigeant de la société à l'ayant droit ou aux ayants droit visés par les règlements administratifs de la société; b) affectés par la société de la manière prévue par les règlements administratifs. <p>Ces fonds sont exempts, jusqu'à concurrence de 2 000 \$, de toutes créances formulées par le représentant personnel ou les créanciers du défunt.</p>	Fonds payables au décès
Protection of society and treasurer	<p>(3) Where money is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) paid in good faith to a person who appears to the treasurer or other officer of the society to be entitled to receive it under the by-laws, or (b) applied in good faith for the purposes provided by the by-laws, <p>no action is maintainable against the society or the treasurer or other officer in respect of the payment or application of the money, but if it subsequently appears that the money has been paid to the wrong person, the person entitled to the money may recover the amount with interest from the person who has wrongfully received it.</p>	<p>(3) Si des fonds sont, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) payés de bonne foi à une personne qui semble, aux yeux du trésorier ou d'un autre dirigeant de la société, y avoir droit en vertu des règlements administratifs; b) affectés de bonne foi aux fins prévues par les règlements administratifs, <p>aucune action ne peut être intentée contre la société, ou le trésorier ou un autre dirigeant, en ce qui concerne le paiement ou l'affectation de ces fonds. Toutefois, s'il apparaît par la suite que les fonds ont été versés à la mauvaise personne, l'ayant droit peut les recouvrer, avec intérêt, de la personne qui les a reçus à tort.</p>	Protection de la société et du trésorier

DUTIES

OBLIGATIONS

Annual meeting	17. Every society shall hold an annual general	17. La société tient une assemblée générale annuelle	Assemblée annuelle
----------------	---	---	--------------------

and financial statement	meeting in the Territories at which shall be presented an annual financial statement signed by the auditor of the society or by two directors if there is no auditor and containing <ul style="list-style-type: none"> (a) the assets and liabilities of the society in the form of a balance sheet; (b) the receipts and disbursements of the society since the date of incorporation or the date of the previous financial statement; and (c) any further information that the by-laws may require. 	dans les territoires au cours de laquelle elle présente son état financier annuel signé par son vérificateur ou, à défaut, par deux administrateurs. L'état financier de la société comprend : <ul style="list-style-type: none"> a) son actif et son passif sous forme de bilan; b) ses recettes et ses dépenses depuis la date de sa constitution en personne morale ou la date de l'état financier précédent; c) tout autre renseignement qu'exigent les règlements administratifs. 	et bilan
Filing financial statement	18. (1) Every society shall, within 14 days after its annual meeting, file with the Registrar the financial statement referred to in section 17.	18. (1) Dans les 14 jours qui suivent son assemblée annuelle, la société dépose auprès du registraire l'état financier visé à l'article 17.	Dépôt de l'état financier
Directors	(2) Every society shall file with the financial statement referred to in section 17, a list of its directors with their addresses and occupations and on request of the Registrar, at any time, provide the Registrar with other particulars of its directors.	(2) La société dépose avec l'état financier la liste de ses administrateurs, avec leur adresse et leur profession. Elle fournit au registraire, à sa demande, toute autre précision sur les administrateurs.	Administrateurs
Further information	(3) The Registrar, on receipt of the financial statement mentioned in subsection (1), may request the society to supply further information that the Registrar may require and the society shall supply that further information within a reasonable time as an addendum to the financial statement.	(3) Sur réception de l'état financier, le registraire peut demander à la société de lui fournir tout autre renseignement qu'il exige. La société fournit ces renseignements, dans un délai raisonnable, sous forme d'ajout à l'état financier.	Renseignements supplémentaires
Address of society	19. (1) Every society shall have an address in the Territories to which all communications and notices may be sent and at which all processes may be served.	19. (1) La société a une adresse dans les territoires où peuvent être envoyés toutes les communications et tous les avis, et où peuvent être signifiés tous les actes de procédure.	Adresse de la société
Change of address	(2) A society shall file with the Registrar notice of every change of address of the society.	(2) La société avise le registraire de tout changement d'adresse.	Changement d'adresse
Filing extraordinary resolutions	20. Every society shall file with the Registrar, in duplicate, every extraordinary resolution passed for any purpose mentioned in this Act, and the Registrar shall register one copy and return the other to the society, certified as having been filed.	20. La société dépose auprès du registraire, en double exemplaire, chaque résolution spéciale adoptée pour une fin précisée dans la présente loi. Le registraire en inscrit une copie et retourne à la société l'autre copie, certifiée déposée.	Dépôt des résolutions spéciales
Authentication	21. Every notice, return or resolution required to be filed with the Registrar must be authenticated by a director, secretary or other officer authorized by the society.	21. L'avis, l'état ou la résolution qui doit être déposé auprès du registraire doit être validé par un administrateur, le secrétaire ou un autre dirigeant autorisé de la société.	Validation
Copy of application and by-laws	22. At the request of a member, a society shall provide the member with a copy of its application and by-laws on payment of a sum not exceeding \$0.50.	22. La société fournit au membre, à sa demande et moyennant le paiement d'une somme maximale de 50 ¢, une copie de sa demande et de ses règlements administratifs.	Copie de la demande et des règlements administratifs

CHANGES IN CONSTITUTION

MODIFICATIONS CONSTITUTIVES

Change in	23. (1) Subject to this section, a society may, by	23. (1) Sous réserve du présent article, la société	Modification
-----------	---	--	--------------

name, objects and locality of operations	<p>extraordinary resolution, change</p> <p>(a) the name of the society;</p> <p>(b) the objects of the society, to include objects that may advantageously be combined with or added to the existing objects of the society or to abandon, restrict or more accurately express existing objects; and</p> <p>(c) the locality in which the operations of the society are chiefly carried on. S.N.W.T. 1998,c.5,s.32(4).</p>	<p>peut, par voie de résolution spéciale, modifier :</p> <p>a) sa dénomination;</p> <p>b) ses objets afin d'inclure tout objet qui peut être facilement ou avantageusement assimilé ou ajouté à sa mission existante ou afin d'abandonner, limiter ou exprimer plus précisément sa mission existante;</p> <p>c) la localité où ses activités sont principalement exercées. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 32(4).</p>	de la dénomination, de la mission et de localité d'exercice des activités
Resolution ineffective unless approved	(2) No extraordinary resolution made under subsection (1) takes effect unless it is approved by the Registrar.	(2) Aucune résolution spéciale adoptée en vertu du paragraphe (1) n'entre en vigueur tant qu'elle n'est pas approuvée par le registraire.	Approbation de la résolution
Certificate of changes	(3) The Registrar shall issue a certificate setting out particulars of the change where the Registrar has approved an extraordinary resolution made under subsection (1).	(3) En cas d'approbation d'une résolution spéciale adoptée en vertu du paragraphe (1), le registraire délivre un certificat qui énonce les précisions relatives à la modification.	Certificat de modification
Publication of notice	(4) The Registrar may, if the Registrar thinks it advisable, publish a notice of any alteration under this section in a newspaper published in the Territories at the cost of the society.	(4) S'il l'estime utile, le registraire peut publier un avis de toute modification adoptée en vertu du présent article dans un journal des territoires. La société prend à sa charge les frais de publication de l'avis.	Publication d'un avis
Refusal to issue certificate	(5) The Registrar may refuse to issue a certificate under this section where a society is in default in respect of any requirement of this Act.	(5) Le registraire peut refuser de délivrer le certificat prévu au présent article, si la société n'a pas respecté une exigence de la présente loi.	Refus de délivrer un certificat
Certificate as evidence	(6) A certificate issued by the Registrar pursuant to this section constitutes conclusive evidence that the requirements of this section have been complied with.	(6) Le certificat délivré par le registraire en conformité avec le présent article constitue une preuve concluante du fait que les exigences du présent article ont été respectées.	Valeur probante du certificat
Effect of change of name	24. A change of name does not affect any rights or obligations of a society or render defective any legal proceedings by or against it, and any legal proceedings that might have been continued or commenced against the society by its former name may be continued or commenced against it by its new name.	24. Le changement de dénomination n'a pas pour effet de modifier les droits ou les obligations de la société ou d'entraîner la nullité de toute action en justice qu'elle intente ou qui est intentée contre elle. De plus, toute action en justice qui aurait pu être intentée ou maintenue contre la société sous son ancienne dénomination peut être intentée ou maintenue contre elle sous la nouvelle.	Conséquence du changement de dénomination
DISSOLUTION			
Surrender of certificate of incorporation	25. A society may, by extraordinary resolution, surrender its certificate of incorporation, and the Registrar may, after being satisfied that sufficient notice of the society's intention has been given and that no debts or liabilities of the society are outstanding, accept the surrender of the certificate and fix a date from which the society shall be dissolved.	25. Une société peut abandonner par résolution spéciale son certificat de constitution en personne morale. Le registraire peut, s'il est convaincu qu'un avis suffisant de l'intention de la société a été donné et que celle-ci n'a aucune dette non réglée, accepter l'abandon du certificat et fixer la date de dissolution de la société.	Abandon du certificat de constitution en personne morale
Dissolution for	26. The Commissioner may dissolve a society that	26. Le commissaire peut dissoudre une société :	Dissolution

failure to make return	<p>(a) has failed for a period of two consecutive years to make, send or file any return, notice or document required to be made, filed or sent to the Registrar pursuant to this Act or the regulations; or</p> <p>(b) the Registrar has reasonable cause to believe is not in operation.</p>	<p>a) qui n'a pas, pendant deux années consécutives, présenté, envoyé ni déposé l'état, l'avis ou le document qui doit être présenté, déposé ou envoyé au registraire en conformité avec la présente loi ou ses règlements;</p> <p>b) dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle n'exerce plus son activité.</p>
------------------------	--	---

Definition of "society"	<p>27. (1) For the purposes of this section and sections 28 and 30, "society" includes any society or club incorporated by an Act that has for its objects the provision of facilities for the social intercourse and recreation of its members.</p>	<p>27. (1) Pour l'application du présent article et des articles 28 et 30, le terme «société» s'entend notamment de toute société ou de tout club constitué en personne morale en vertu d'une loi et dont la mission consiste à fournir des installations pour les activités sociales et récréatives de ses membres.</p>	Définition de «société»
-------------------------	---	---	-------------------------

Certificate of Registrar that society should be dissolved	<p>(2) The Registrar may issue to the Commissioner a certificate declaring that the Registrar is satisfied that a society should be dissolved on cause being shown to the Registrar that the Registrar considers sufficient.</p>	<p>(2) Le registraire peut délivrer au commissaire un certificat dans lequel il déclare être convaincu que la société devrait être dissoute pour la raison à lui donnée et qu'il juge suffisante.</p>	Certificat de dissolution
---	--	---	---------------------------

Dissolution	<p>(3) On receipt of a certificate referred to in subsection (2), the Commissioner may fix a date when the society shall be dissolved unless it complies with the conditions that the Commissioner considers proper.</p>	<p>(3) Sur réception du certificat, le commissaire peut fixer la date de dissolution de la société, à moins que celle-ci ne se conforme aux conditions que le commissaire estime appropriées.</p>	Dissolution
-------------	--	---	-------------

Winding up	<p>28. (1) On a society being dissolved or on the disorganization of a society, the Commissioner may appoint a liquidator or liquidators to wind up the affairs of the society.</p>	<p>28. (1) À la dissolution de la société, le commissaire peut charger un ou plusieurs liquidateurs de liquider les activités de la société.</p>	Liquidation
------------	--	---	-------------

Liquidators	<p>(2) The liquidator or liquidators appointed under subsection (1) have and may exercise all the powers conferred by incorporation on the society or on the directors or any other officials of the society for the purpose of selling or otherwise disposing of the assets of the society and distributing the proceeds among the persons by law entitled to the proceeds.</p>	<p>(2) Ces liquidateurs possèdent et peuvent exercer tous les pouvoirs que la constitution en personne morale confère à la société ou aux administrateurs ou autres dirigeants de la société aux fins d'aliéner notamment par vente l'actif de la société et de répartir le produit de la vente entre les ayants droit.</p>	Liquidateurs
-------------	--	---	--------------

REGISTRAR

REGISTRAIRE

Registrar	<p>29. (1) The Commissioner may appoint a Registrar of Societies and may authorize any person to perform the duties of the Registrar.</p>	<p>29. (1) Le commissaire peut nommer un registraire des sociétés et autoriser toute personne à exercer les fonctions de registraire.</p>	Registraire
-----------	--	--	-------------

Appeal	<p>(2) An appeal may be taken to the Commissioner from any decision given by the Registrar within six months after the date of the decision and the Commissioner may affirm, set aside or modify any such decision.</p>	<p>(2) Toute décision du registraire peut être portée en appel devant le commissaire dans les six mois qui suivent la date de la décision et le commissaire peut confirmer, rejeter ou modifier la décision.</p>	Appel
--------	---	--	-------

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Specific offence and punishment	30. Every person who by himself or herself or in association with others carries on or attempts to carry on the affairs of a society that has been dissolved is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500.	30. Quiconque, seul ou avec d'autres, exerce ou tente d'exercer les activités d'une société qui a été dissoute est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 \$.	Infraction et peine particulière
General offence and punishment	31. Every society that contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100.	31. La société qui enfreint une disposition de la présente loi ou de ses règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 \$.	Infraction et peine générale

REGULATIONS

Regulations	32. On the recommendation of the Minister, the Commissioner may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of this power to make regulations, may make regulations (a) fixing the fees payable to the Registrar for any services rendered under this Act; (b) prescribing the form of an application referred to in paragraph 2(a) and any other forms for the purposes of this Act; and (c) prescribing returns to be made by societies in addition to those required by this Act.
-------------	---

RÈGLEMENTS

32. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, notamment :	a) fixer les droits payables au registraire à l'égard de tout service fourni sous le régime de la présente loi; b) déterminer le formulaire de la demande visée à l'alinéa 2a) et tout autre formulaire aux fins de la présente loi; c) déterminer les états que les sociétés présentent outre ceux que la présente loi exige.	Règlements
--	--	------------

SAVING

Application to certain societies	33. (1) Subject to subsection (2), every society incorporated under <i>An Ordinance respecting Benevolent and other Societies</i> , chapter 66 of <i>The Consolidated Ordinances of the Northwest Territories, 1898</i> , and operating in the Territories on September 8, 1955, shall be deemed to be a society incorporated under this Act and its by-laws or the provisions in that Ordinance in the nature of by-laws by which it is governed shall, insofar as they are not inconsistent with this Act, continue in force until altered or rescinded.
----------------------------------	---

DISPOSITIONS DE SAUVEGARDE

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société constituée en personne morale en vertu de la loi intitulée <i>An Ordinance respecting Benevolent and other Societies</i> , chapitre 66 des <i>Consolidated Ordinances of the Northwest Territories, 1898</i> , qui exerçait son activité dans les territoires le 8 septembre 1955 est réputée une société constituée en vertu de la présente loi. Ses règlements administratifs ou les dispositions de l'ordonnance sous forme de règlements administratifs qui la régissent restent, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi, en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou annulés.	Application à certaines sociétés
--	----------------------------------

Sections 12 and 14	(2) Sections 12 and 14 do not apply to societies described in subsection (1).
--------------------	---

(2) Les articles 12 et 14 ne s'appliquent pas aux sociétés décrites au paragraphe (1).	Articles 12 et 14
--	-------------------

TRANSITIONAL MATTERS RELATED TO DIVISION

Deemed incorporation in Nunavut	34. (1) A society incorporated or dissolved under the <i>Societies Act</i> (Northwest Territories) before April 1, 1999 is deemed as of that date to be incorporated or dissolved under this Act where the locality in which the operations of the society are or
---------------------------------	--

DISPOSITIONS TRANSITOIRES LIÉES À LA DIVISION DES TERRITOIRES

34. (1) La société constituée ou dissoute sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés</i> (Territoires du Nord-Ouest) avant le 1 ^{er} avril 1999 est réputée, à compter de cette date, constituée ou dissoute sous le régime de la présente loi si la localité dans laquelle ses activités	Présomption de constitution au Nunavut
---	--

were chiefly carried on, as specified in its constitution, is in Nunavut on March 31, 1999 or on its date of dissolution, as the case may be.

sont ou étaient principalement exercées, telle que l'indique son acte constitutif, se trouve au Nunavut le 31 mars 1999 ou à la date de sa dissolution.

Continuation
of address for
service

(2) Where the address for service of a society referred to in subsection (1) is located at a place in the Northwest Territories, the address for service of the society may continue to be located at that place, notwithstanding section 19, until March 31, 2001.

(2) Si l'adresse aux fins de signification de la société visée au paragraphe (1) se trouve dans un lieu situé dans les Territoires du Nord-Ouest, l'adresse aux fins de signification de la société peut continuer à se situer dans ce lieu jusqu'au 31 mars 2001, malgré l'article 19.

Maintien de
l'adresse aux
fins de
signification

Power of
registrar

(3) The registrar has the power to issue whatever certificates or documents he or she considers necessary to give effect to this section. S.N.W.T. 1998,c.35,Sch.F,s.1.

(3) Le registraire a le pouvoir de délivrer les certificats ou les documents qu'il estime nécessaires afin de donner effet au présent article. L.T.N.-O. 1998, ch. 35, Ann. F, art. 1.

Pouvoir du
registraire

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	1	Définitions	
INCORPORATION		CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE	
Application for incorporation	2	Demande	
Determination of whether purposes within Act	3	Décision relative aux fins de la société	
Certificate of incorporation	4 (1)	Certificat de constitution en personne morale	
Incorporation	(2)	Constitution en personne morale	
Certificate as evidence	(3)	Valeur probante du certificat	
Publication of notice of incorporation	(4)	Publication de l'avis de constitution en personne morale	
BY-LAWS		RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS	
By-laws	5	Règlements administratifs	
Alteration of by-laws	6 (1)	Modification des règlements administratifs	
Effect	(2)	Effet	
Refusal to register alteration	(3)	Refus d'enregistrer une modification	
Arbitration	7 (1)	Arbitrage	
Decision	(2)	Décision	
Appeal	(3)	Appel	
Penalty for contravention of by-law	8	Pénalité en cas d'infraction	
POWERS		POUVOIRS	
Property	9 (1)	Biens	
Use of property	(2)	Utilisation de biens	
Negotiable instruments	10	Effets négociables	
Borrowing powers	11	Pouvoir d'emprunt	
Shares and dividends	12	Actions et dividendes	
MEMBERS		MEMBRES	
Liability of members	13	Responsabilité des membres	
Interest of member	14	Intérêt des membres	
Minor	15	Mineurs	
Money payable to members	16 (1)	Fonds payables aux membres	
Money payable on death of member	(2)	Fonds payables au décès	
Protection of society and treasurer	(3)	Protection de la société et du trésorier	
DUTIES		OBLIGATIONS	
Annual meeting and financial statement	17	Assemblée annuelle et bilan	
Filing financial statement	18 (1)	Dépôt de l'état financier	
Directors	(2)	Administrateurs	
Further information	(3)	Renseignements supplémentaires	
Address of society	19 (1)	Adresse de la société	
Change of address	(2)	Changement d'adresse	
Filing extraordinary resolutions	20	Dépôt des résolutions spéciales	
Authentication	21	Validation	

Copy of application and by-laws	22	Copie de la demande et des règlements administratifs
CHANGES IN CONSTITUTION		MODIFICATIONS CONSTITUTIVES
Change in name, objects and locality of operations	23	(1) Modification de la dénomination, de la mission et de localité d'exercice des activités
Resolution ineffective unless approved		(2) Approbation de la résolution
Certificate of changes		(3) Certificat de modification
Publication of notice		(4) Publication d'un avis
Refusal to issue certificate		(5) Refus de délivrer un certificat
Certificate as evidence		(6) Valeur probante du certificat
Effect of change of name	24	Conséquence du changement de dénomination
DISSOLUTION		DISSOLUTION
Surrender of certificate of incorporation	25	Abandon du certificat de constitution en personne morale
Dissolution for failure to make return	26	Dissolution
Definition of "society"	27	(1) Définition de «société»
Certificate of Registrar that society should be dissolved		(2) Certificat de dissolution
Dissolution		(3) Dissolution
Winding up	28	(1) Liquidation
Liquidators		(2) Liquidateurs
REGISTRAR		REGISTRAIRE
Registrar	29	(1) Registraire
Appeal		(2) Appel
OFFENCE AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
Specific offence and punishment	30	Infraction et peine particulière
General offence and punishment	31	Infraction et peine générale
REGULATIONS		RÈGLEMENTS
Regulations	32	Règlements
SAVING		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Application to certain societies	33	(1) Application à certaines sociétés
Sections 12 and 14		(2) Articles 12 et 14
TRANSITIONAL MATTERS RELATED TO DIVISION		DISPOSITIONS TRANSITOIRES LIÉES À LA DIVISION DES TERRITOIRES
Deemed incorporation in Nunavut	34	(1) Présomption de constitution au Nunavut
Continuation of address for service		(2) Maintien de l'adresse aux fins de signification
Power of registrar		(3) Pouvoir du registraire

